

**No. 36149**

---

**France  
and  
Brazil**

**Memorandum of understanding on cooperation in the field of tourism between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil. Brasília, 12 March 1997**

**Entry into force:** *1 May 1997, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *French and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 7 October 1999*

---

**France  
et  
Brésil**

**Mémorandum d'accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil. Brasília, 12 mars 1997**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> mai 1997, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *français et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 7 octobre 1999*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

MÉMORANDUM D'ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU  
TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRA-  
TIVE DU BRÉSIL

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ci-après dénommés "les parties",

Désireux de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux Etats

Conscients des intérêts réciproques dans le développement des relations touristiques entre les deux pays ;

Convaincus que l'industrie touristique contribue au développement économique et social et à l'aménagement équilibré du territoire ;

Considérant l'accord cadre de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil du 28 mai 1996;

Conviennent des dispositions suivantes:

*Article 1:*

Les parties encouragent, développent et coordonnent la coopération dans le domaine du tourisme, dans leur intérêt réciproque et conformément à la législation, aux réglementations et aux procédures budgétaires en vigueur dans chaque Etat.

Elles facilitent l'activité des professionnels du secteur du tourisme dans les deux pays et favorisent les voyages à caractère touristique en France et au Brésil.

*Article 2:*

Les parties procèdent à l'échange d'informations relatives à leur législation touristique, à l'organisation du secteur, à leur politique touristique nationale et régionale et aux actions qu'elles mènent dans d'autres cadres que le présent mémorandum d'accord, qui peuvent avoir une incidence sur le tourisme.

*Article 3:*

Les parties favorisent l'étude et la réalisation en commun de projets d'investissements dans le domaine du tourisme.

Elles encouragent l'assistance technique en faveur du développement de l'industrie touristique, notamment par l'échange de spécialistes et la formation professionnelle. Elles font porter leurs actions en particulier sur l'organisation de l'activité touristique, l'aménagement, la gestion et la commercialisation des projets touristiques, les prestations de services et les opérations de promotion touristiques.

*Article 4:*

Les actions de coopération envisagées en application du présent mémorandum d'accord font l'objet de programmes d'actions adoptés dans le cadre des instances de consultation bilatérales prévues aux Articles 3 et 4 de l'accord cadre de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil du 28 mai 1996.

*Article 5:*

Chacune des parties notifie à l'autre par la voie diplomatique ses propositions de modifications ou d'amendements au présent mémorandum d'accord. Toute modification ou amendement décidé d'un commun accord prend effet après l'accomplissement par chacune des parties des procédures internes requises en ce qui la concerne et fait partie intégrante du présent mémorandum d'accord.

*Article 6:*

Tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent mémorandum d'accord fait l'objet d'un arrangement à l'amiable, par consultation ou négociation entre les parties.

*Article 7:*

1. Le présent mémorandum d'accord entre en vigueur à compter du 1er jour du 2ème mois suivant sa signature.

2. Le mémorandum d'accord est conclu pour une durée de 5 ans à compter de son entrée en vigueur. Il est renouvelable par accord exprès entre les parties pour de nouvelles périodes de cinq années. Il peut être dénoncé à l'initiative de l'une des parties par la voie diplomatique à l'issue d'un préavis minimum de trois mois.

3. L'expiration de la période de validité du présent mémorandum d'accord ou la dénonciation du présent mémorandum d'accord ne remet pas en cause les droits et obligations des parties liées aux projets engagés en vertu de ses dispositions.

Fait à Brasilia, le 12 mars 1997, en deux exemplaires, chacun en langue française et en langue portugaise les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

HERVÉ DE CHARETTE

Ministre des Relations extérieures

YVES GALLAND

Ministre délégué aux Finances et au Commerce extérieur

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Ministre des Relations Extérieures

FRANCISCO DORNELLES

Ministre de l'Industrie du Commerce et du Tourisme

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO SOBRE COOPERAÇÃO NA ÁREA DE  
TURISMO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FRANCESA E O  
GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL**

O Governo da República Francesa

e

O Governo da República Federativa do Brasil  
(doravante denominados “Partes”),

Desejosos de reforçar as relações de amizade e de cooperação entre os dois Estados;

Conscientes dos interesses recíprocos pelo desenvolvimento de relações turísticas entre os dois países;

Convencidos de que a indústria do turismo contribui para o desenvolvimento econômico e social e para a ocupação racional do território;

Considerando o Acordo-Quadro de Cooperação entre o Governo da República Francesa e o Governo da República Federativa do Brasil, de 28 de maio de 1996;

Chegaram ao seguinte entendimento:

**ARTIGO I**

1. As Partes encorajarão, desenvolverão e coordenarão a cooperação no âmbito do turismo, segundo seus interesses recíprocos e de conformidade com a legislação pertinente, os demais regulamentos cabíveis e as disposições orçamentárias vigentes em cada Estado.

2. As Partes facilitarão a atividade de profissionais do setor do turismo em ambos os países e favorecerão as viagens de natureza turística à França e ao Brasil.

## ARTIGO II

As Partes procederão ao intercâmbio de informações relativas a suas respectivas disposições legais pertinentes ao turismo, à organização do setor, a suas políticas nacionais e regionais de turismo, bem como a outras ações previstas em outros dispositivos além do presente Memorando de Entendimento e cuja incidência possa alcançar o setor de turismo.

## ARTIGO III

1. As Partes favorecerão o estudo e a realização em comum de projetos de investimento no âmbito do turismo.

2. As Partes encorajarão a prestação de assistência técnica em favor do desenvolvimento da indústria do turismo, sobretudo por meio do intercâmbio de especialistas e através de capacitação profissional. Conduzirão ações de modo particular sobre a organização da atividade turística, o desenvolvimento, a gestão e a comercialização de projetos turísticos, a prestação de serviços e as operações destinadas à promoção do turismo.

## ARTIGO IV

As ações de cooperação decorrentes da aplicação do presente Memorando de Entendimento serão objeto de programas de ação a serem adotados no âmbito das consultas bilaterais previstas nos Artigos III e IV do Acordo-Quadro de Cooperação firmado entre o Governo da República Francesa e o Governo da República Federativa do Brasil, em 28 de maio de 1996.

## ARTIGO V

As Partes notificarão uma à outra, por via diplomática, suas propostas de alterações ou emendas ao presente Memorando de Entendimento. As alterações e emendas, decididas de comum acordo, terão efeito após cumpridas, por cada uma das Partes, as exigências legais de cada país, fazendo parte integrante do presente Memorando de Entendimento.

**ARTIGO VI**

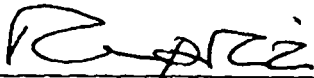
Qualquer divergência relativa à interpretação bem como à aplicação do presente Memorando de Entendimento ensejará um acerto amigável, efetivado por meio de consulta ou negociação entre as Partes.

**ARTIGO VII**

1. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor no primeiro dia do segundo mês subsequente ao de sua assinatura.
2. O Memorando de Entendimento terá duração de 5 (cinco) anos, contados a partir da entrada em vigor. Poderá ser renovado por iguais períodos de 5 (cinco) anos, a partir de acordo expresso entre as Partes. Poderá ser denunciado por iniciativa de uma das Partes, pela via diplomática, com antecedência mínima de 3 (três) meses.
3. A expiração do prazo de validade do presente Memorando de Entendimento, ou sua denúncia, não colocará em questão direitos e obrigações contraidos pelas Partes em relação a projetos implementados por força dos presentes dispositivos.

Feito em Brasília, em 12 de março de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas francês e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FRANÇESA  


  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  


[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION IN THE  
FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUB-  
LIC OF BRAZIL

The Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desirous of strengthening friendly and cooperative relations between the two States,

Aware that it is in their mutual interest to develop tourism between the two countries,

Convinced that the tourist industry contributes to economic and social development and to balanced land-use planning,

Considering the Framework Agreement on Cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil of 28 May 1996,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties shall encourage, develop and coordinate cooperation in the field of tourism in their mutual interest and in accordance with the legislation, regulations and budgetary procedures in force in each State. They shall facilitate the work of professionals in the tourist sector in both countries and promote sightseeing trips to France and Brazil.

*Article 2*

The Parties shall exchange information about their legislation on tourism, the organization of the tourist sector, their national and regional policies on tourism, and any activities they are conducting outside the framework of this Memorandum of Understanding, which may have an impact on tourism.

*Article 3*

The Parties shall promote the study and joint implementation of investment projects in the field of tourism.

They shall encourage technical assistance to develop the tourist industry, through such activities as the exchange of specialists and vocational training. They shall focus, in particular, on the organization of tourist activities, the development, management and marketing of tourist projects, provision of services for tourists and the promotion of tourism.



*Article 4*

Cooperative activities to be conducted pursuant to this Memorandum of Understanding shall be set out in programmes of action adopted within the framework of the bilateral consultation mechanisms described in articles 3 and 4 of the Framework Agreement on Cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil of 28 May 1996.

*Article 5*

Each Party shall notify the other through the diplomatic channel of its proposed modifications or amendments to this Memorandum of Understanding. Any mutually agreed modification or amendment shall take effect as soon as the two Parties have completed the internal procedures required of them and shall constitute an integral part of this Memorandum of Understanding.

*Article 6*

Any dispute over the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

*Article 7*

1. This Memorandum of Understanding shall come into force on the first day of the second month following its signature.

2. The Memorandum of Understanding shall be concluded for a period of five years from its entry into force. It may be renewed for further five-year periods by express agreement of the Parties. Either Party may terminate it by giving notice at least three months in advance, through the diplomatic channel, of its intention to do so.

3. Neither expiry of the period of validity of this Memorandum of Understanding nor termination of this Memorandum of Understanding shall affect the rights and duties of the Parties with respect to projects that have already been initiated pursuant to its provisions.

Done at Brasilia, on 12 March 1997, in duplicate in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

HERVÉ DE CHARETTE  
Minister for Foreign Affairs

YVES GALLAND  
Minister responsible for Finances and Foreign Trade

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA  
Minister for Foreign Affairs

FRANCISCO DORNELLES  
Minister of Industry, Trade and Tourism